

ЯЗЫКОВАЯ И КУЛЬТУРНАЯ ПОЛИТИКА В РЕГИОНЕ РУССИЛЬОН (ФРАНЦИЯ)

Ю.Г. Есина (Москва, Россия)

Языковая и культурная политика Франции направлена на централизацию и укрепление национальной идентичности, с чем связано объединение регионов, подчинение региональных традиций Центру, усиление роли французского языка в регионах. В то же время региональная идентичность, связанная с переживанием прошлого, а также его воссозданием в будущем, сохраняется и поддерживается. В регионе Руссильон каталанский язык и культура остаются ключевыми показателями идентичности региона, то есть наиболее ярким признаком, противопоставляющим регион культурному центру страны изнутри (с точки зрения жителей региона) и извне (с точки зрения представителей культурного центра). Каталанская культура и сегодня, с одной стороны, противопоставляет французскую Каталонию Центру и окситанской культуре, но с другой стороны, имеет общие черты с окситанской культурой и приближает регион Окситания к культуре Средиземноморья.

Ключевые слова: языковая политика Франции, культурная политика Франции, Руссильон, национальная идентичность, региональная идентичность

LINGUISTIC AND CULTURAL POLICY IN THE REGION OF ROUSSILLON (FRANCE)

Y. Esina (Moscow, Russia)

The linguistic and cultural policy of France aims at the centralisation and strengthening of the national identity, hence the unification of regions, submission of the regional traditions to the Centre, enhancement of the role of the French language in regions. At the same time, the regional identity connected with reliving of the past and its reconstruction in future is stored and maintained. In the region of Roussillon the Catalan language and culture remain the key markers of the identity of region, that is the most remarkable sign opposing the region to the cultural centre from the inside (from the point of view of habitants of region) and from the outside (from the point of view of representatives of the cultural centre). The Catalan culture nowadays, on the one hand, opposes the French Catalonia to the Centre and the Occitan culture, but, on the other hand, approximates the region of Occitanie to the Mediterranean culture.

Keywords: linguistic policy of France, cultural policy of France, Roussillon, national identity, regional identity

Особенностью языковой и культурной политики Франции на протяжении разных эпох – от монархии до республики – является централизация, подчинение региональных традиций Центру, повсеместное распространение французского языка. Политика Франции, направленная на укрепление национальной идентичности, приводила к подавлению региональных диалектов и традиций. Так, указ Виллер-Котре 1539 г., согласно которому французский язык не только фактически, но и юридически стал государственным языком Франции, нанес окончательный удар не только по латинскому языку, но и по диалектам, которые с этого момента были лишены возможности употребляться в качестве делового языка.

Во время французской революции проводилась жесткая политика культурной централизации, которая получила название «культурный якобизм». Альтернативой этой политике является «культурный жирондизм», т.е. признание права на различия регионов. Революционеры-республиканцы хотели подчеркнуть свое желание распространить в обществе идеалы Просвещения, в том числе и идеал образованного человека, владеющего правильным французским языком. Так, депутат Конвента аббат Грегуар высказывался в пользу повсеместного распространения французского языка и искоренения региональных наречий и диалектов, настаивая на том, что это централизовало бы организацию общества, а «употребление единого, неизменяющегося языка свободы» укрепило бы «единую и неделимую Республику» [Tuailon: 42].

Такое отношение к диалектам, пусть и в менее острой форме, сохранилось во времена III Республики, во время осуществления принципов публичной, светской, бесплатной школы: обучение проводилось только на французском языке, а говорить на родном языке или диалекте запрещалось даже на переменах. Видный деятель III Республики и основоположник современной системы французского образования Жюль Ферри выступал за осознание гражданами единой национальной идентичности. Для него особенно важно было убедить французов в том, что республиканские идеи не тождественны идеям террора. В то же время Ж. Ферри настаивал на том, что в отличие от американской республики, не имеющей своих давних традиций, у французской республики была своя богатая история. Вследствие этого, с его точки

зрения, Франция должна быть более доброжелательно настроена по отношению к региональным традициям и особенностям [Ozouf: 214].

Политика централизации объединяла регионы Франции, но в то же время нередко вызывала сопротивление регионов, защищавших свои взгляды, традиции, прошлое. Для исследования национальной и региональной идентичности французский историк П. Нора выделял три аспекта «мест памяти» – материальный, символический и функциональный [Нора: 79]. Мы применяем эту точку зрения к исследованию показателей региональной идентичности: форс-слов в речи о регионе, материальных предметов символического значения, актуализирующих региональную принадлежность, а также региональных традиций и ритуалов. Ключевой показатель региональной идентичности – это наиболее яркий признак, противопоставляющий регион культурному центру страны изнутри (с точки зрения жителей региона) и извне (с точки зрения представителей культурного центра). Так, каталанский язык и культура являются ключевыми показателями французского региона Руссильон и приближают его к культуре Испании и Средиземноморья. Как пишет Т.Ю. Загряжская, влияние Средиземного моря во Франции, «пусть ослабленное и локализованное, сочетается с отталкиванием иррадиации Парижа и выступает как альтернатива общепарижской культуре в более стертой (Окситания; французская Каталония) или более резкой форме (Корсика)» [Загряжская, 2015: 113].

Возрождению региональной идентичности во Франции в XIX в. способствовала деятельность поэтов, входивших в группу «Фелибриж», которые стремились воссоздать литературный провансальский язык и традиции и образ жизни Прованса. Как отмечает Т.Ю. Загряжская, именно благодаря усилиям фелибров, «выравнивание региональных различий перестало восприниматься как «прогрессивный», линейный и необратимый, процесс» [Загряжская, 2007: 130]. Возрождению каталанского языка во Франции способствовал каталонский политик и писатель Виктор Балагер, разделявший взгляды Ф. Мистрала и фелибров. Эпическая поэма каталонского поэта Хасинто Вердагера «Канигу», написанная в 1886 г., является наиболее ярким примером литературы каталонского ренессанса – движения в культуре XIX века, стремившегося дать развитие литературному каталонскому языку.

Творчество руссильонских писателей XX века, способствовавшее возрождению и сохранению каталанского языка и культуры, вполне вписывается в движение регионализма во Франции. Регионализм как общественное движение развивался во Франции в 1900–1930-е гг., целью его было экономическое, социальное и культурное возрождение региональной Франции. Как отмечает французская исследовательница А.-М. Тьесс, литература писателей-регионалистов стремилась к «возрождению», противопоставляя «аутентичную», свежую культуру народа Франции «искусственным, надуманным» вкусам Парижа [Thiesse: 224]. Роль движения регионализма заключалась также в стирании географических границ (равенство всех регионов в их разнообразии), временных границ (восстановление связи с прошлым), социальных различий.

Письменный каталанский язык в двадцатые-тридцатые годы XX века почти не использовался. Так, руссильонский писатель XX в. Людовик Массе создавал свои произведения на французском, а не на каталанском языке. Однако уже в середине века руссильонские писатели все чаще обращаются к каталанскому языку. Поэт Жорди Пере Серда пишет стихотворения о Руссильоне на каталанском языке. Жоан-Даниэль Безсонов, профессор каталанского языка и современной филологии, выбрал каталанский язык в качестве выразительного средства.

В 1951 г. был принят закон Дексона (la loi Deixonne), разрешавший преподавание региональных языков, в том числе каталанского, в школах. Во время сессии Генерального совета Восточных Пиренеев 10 декабря 2007 г. была принята «Хартия в поддержку каталанского языка» (фр. *Charte en faveur du catalan*). Во вступлении этой хартии говорится, что «каталанский язык, появившийся более тысячи лет назад, составляет одну из основ нашей идентичности, наследия и богатства Восточных Пиренеев (*Catalunya Nord*)» [7]. Принятие этой хартии явилось важным шагом для поддержки, укрепления и распространения каталанского языка на юге департамента Восточные Пиренеи.

В результате территориальной реформы французских регионов в 2016 г. на юге Франции были объединены регионы Лангедок-Руссильон и Юг-Пиренеи. Жители региона могли принять участие в выборе названия региона и проголосовать за один из пяти вариантов названия (Лангедок; Лангедок-Пиренеи; Окситания; Окситания – Каталонская земля; Пиренеи – Средиземное море). Вариант названия «Окситания» набрал большинство голосов. Стоит отметить, что за вариант «Окситания-Каталонская земля» проголосовали 12,15 % жителей региона, больше чем за вариант «Лангедок» (10%) [9].

Государственный совет Франции официально утвердил только название «Окситания» [8], тогда как Региональный совет определил уточнение в названии – «Окситания. Пиренеи – Средиземное море». Решение о названии региона вызвало протест каталонцев, ведь теперь не только название «Каталонская земля», но и название «Руссильон» больше не являются официальными административно-территориальными названиями. В 18 коммунах департамента Восточные Пиренеи, по инициативе мэрии, были разрешены официальные придорожные знаки «Каталонская земля» (Pays Catalan) при въезде в город [10]. После переименования региона рассматривается возможность переименования департамента Восточные Пиренеи с целью поддержания каталонской идентичности.

В 2017 г. была выбрана новая эмблема региона, которая представляет собой объединение окситанского креста и четырех полос каталанского флага. Желтый (золотой) и красный цвета являются общими для Окситании и Каталонии.

Примером того, что каталанская идентичность поддерживается государством и администрацией региона, служит то, что каталонский флаг установлен в департаменте Восточные Пиренеи на административных зданиях (мэриях, советах департамента), на зданиях некоторых коммерческих организаций, на исторических памятниках (например, крепость Кастийе в Перпиньяне). Названия населенных пунктов и улиц в Руссильоне указываются на французском и каталанском языках. Региональная пресса в Руссильоне, включая наиболее известную газету *L'Indépendant*, издается на французском языке. В Перпиньяне радиостанция *Ràdio Arrels* осуществляет вещание только на каталанском языке, а на радиостанции *France Bleu Roussillon* многие передачи посвящены каталонской культуре, а некоторые из них ведутся на каталанском языке. Каталонский язык в настоящее время по-прежнему распространен в Руссильоне: во «французской Каталонии» насчитывается 20 % билингвов, говорящих на французском и каталанском языках (в то время как в испанской Каталонии на каталанском языке говорит 80 % населения). Каталонская культура не перестает быть предметом интереса для туристов, которых привлекают традиционные фестивали, спортивные соревнования (например, по игре в регби), традиционная руссильонская кухня.

Таким образом, языковая и культурная политика Франции направлена на централизацию и укрепление национальной идентичности, с чем связано объединение регионов, усиление роли французского языка в регионах. В то же время региональная идентичность, связанная с переживанием прошлого, а также его воссозданием в будущем, сохраняется и поддерживается. Каталонская культура и сегодня, с одной стороны, противопоставляет французскую Каталонию Центру и окситанской культуре, но с другой стороны, имеет общие черты с окситанской культурой и приближает регион Окситания к культуре Средиземноморья.

Список литературы

- [1] Загряжкина Т.Ю. Франция в культурологическом аспекте. – М.: Стратегия, 2007.
- [2] Загряжкина Т.Ю. Франция и франкофония: язык, общество, культура. – М.: Издательство Московского университета, 2015.
- [3] Нора П. Франция-память. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999.
- [4] Ozouf M. Composition française: retour sur une enfance bretonne. Saint-Anan, 2009
- [5] Thiesse A.-M. Le mouvement littéraire régionaliste // *Ethnologie française*. Т. 18. №3. Paris, 1988. P. 220–232.
- [6] Tuailon G. La politique linguistique de la France, à l'époque révolutionnaire. // *Nouvelles du Centre d'Etudes Francoprovençales*. №20. Aoste, 1989.
- [7] Charte en faveur du catalan.
URL : <http://www.ledepartement66.fr/202-charte-en-faveur-du-catalan.htm> (02.11.2017).
- [8] Décret n° 2016–1264 du 28 septembre 2016 portant fixation du nom et du chef-lieu de la région Occitanie.
URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/eli/decret/2016/9/28/INTB1617888D/jo/texte> (02.11.2017).
- [9] Nom de la nouvelle Grande région : vous avez choisi Occitanie // *La Dépêche du Midi*.
URL: <http://www.ladepeche.fr/article/2016/06/17/2367444-nom-de-la-nouvelle-grande-region-vous-avez-choisi-occitanie.html> (02.11.2017).
- [10] URL : <http://france3-regions.francetvinfo.fr/occitanie/pyrenees-orientales/perpignan/des-panneaux-pays-catalan-dans-18-communes-des-pyrenees-orientales-1091975.html> (02.11.2017).